



The Fifteenth Issue 第十五期

C4 Vision Statement

Pastor Tom Siwicki

Most successful organizations have one thing in common: they seek to rally their owners, leaders and workers around a common vision or goal. Starbucks' vision statement is a good example: "To inspire and nurture the human spirit — one person, one cup and one neighborhood at a time". Of course, Starbucks wants to sell coffee and make money, but their vision is so much more than that. As a company they want to make a difference in the lives of people and their communities.

Jesus also gave an expansive vision to the apostles when he told them "To make disciples of all nations" (Mt. 28:19)! His followers weren't called to only reach the Jewish community or those countries in the vicinity of Israel, but to reach the whole world with the good news of the gospel! Likewise, our church has a desire to follow the commission of Jesus and make disciples. Our vision statement embodies this desire:

Chinese Christian Church of Columbia's vision is to be a Christ-centered community that seeks to make disciples who learn, grow, and serve in the Lord.

Under the pastoral leadership of Rev. Joseph Chun, who served at CCCC from 1993 to 2001, the church adopted the vision of "Learn, Grow & Serve". There was a realization that many who attended our church would only be with us for a short time. This vision reflected the

哥倫比亞華人基督教會的異象宣言

司偉奇 牧師

大多數成功的機構都有一個共同點：他們尋求將公司的老闆，領導者和職員集結在一個共同的願景或目標上。星巴克的願景聲明就是一個很好的例子：“激發並孕育人文精神 — 每人，每杯和每個社區”。當然，星巴克想賣咖啡和賺錢，但他們的願景遠不止於此。作為一家公司，他們希望為人們及其社區的生活帶來改變。

當耶穌告訴他的門徒“使萬民作我的門徒”（太28:19）時，耶穌也給了門徒一個廣大的異象！他的跟隨者並不只被呼召到猶太地區，或以色列附近的國家傳福音，而是將福音的好消息傳遍全世界！同樣，我們的教會也渴望遵循耶穌的大使命，並使人成為門徒。我們的異象宣言就體現了以上的願望。

“哥倫比亞華人基督教會的異象是，成為一個以基督為中心的團體，致力於建造在主裡學習，成長與服事的門徒。”

自1993年至2001年間，在本教會牧會的 Joseph Chun 牧師的領導下，教會採納了“學習，成長和服事”成為教會的異象。我們意識到許多參加我們教會聚會的人，與我們在一起的時間很短。這異象反映了教會希望以學習，成長和服事的方式，使無論是留在哥倫比亞還是搬到其他地方的人，都能被裝備，繼續與神同行，並到任何神呼召他們去的地方繼續服事神。神藉著我們許多先前的成員在全國乃至全世界的教會事奉和事工中，共同祝福這個異象！

desire of the church to learn, grow and serve in a way that whether one stayed in Columbia or moved elsewhere, they would be equipped to continue a healthy walk with God and serve wherever God called them. God blessed this vision with many of our former members serving in churches and ministries throughout the country and the world!

Although we now have more individuals and families who have remained in Columbia, there remains a similar dynamic with many who will eventually leave the area. Our desire today remains the same: to train and equip disciples who can serve here or wherever God may lead them. Our theme verse associated with our vision statement reflects this desire to be an equipping church:

¹¹ So Christ himself gave the apostles, the prophets, the evangelists, the pastors and teachers, ¹² to equip his people for works of service, so that the body of Christ may be built up ¹³ until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature, attaining to the whole measure of the fullness of Christ (Eph. 4:11-13).

The disciple-making process entails being those who learn, seeking “knowledge of the Son of God”; those who grow, seeking to “become mature” in Christ; and those who serve, being God’s people equipped “for works of service”. Our desire is for every member to be part of this discipleship process and ongoing cycle of growth as we continually seek to learn, grow and serve in the Lord.

We will also seek to have our church programs, events and activities reflect our vision. This means providing opportunities to “learn” through biblically based sermons, Sunday school classes and seminars. It means encouraging members to “grow” in the context of community, participating in fellowships, Bible studies and prayer meetings. Finally, it means providing opportunities to “serve”, for each brother or sister minister, according to the spiritual gifts, talents and passions that God has given them. May 2018 be the beginning of a season of spiritual growth for C4 as we seek to be disciples who “learn, grow, and serve in the Lord”!

雖然我們現在有更多的個人和家庭留在哥倫比亞，但與許多最終離開此地區的人一樣有類似的狀態。我們今天的願望依然如此：訓練和裝備可以在這裡服事，或是神帶領他們去的任何地方服事的門徒。與我們的異象宣言相關的主題經文，反映了成為裝備教會的願望：

11 他所賜的，有使徒，有先知，有傳福音的，有牧師和教師，12 為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體，13 直等到我們眾人在真道上同歸於一，認識神的兒子，得以長大成人，滿有基督長成的身量。（弗4：11-13）

造就門徒的過程，意謂著需要那些願意學習，尋求“認識神的兒子”的人；需要那些願意成長，尋求在基督裡“得以長大成人”的人；和那些願意服事的人，就是神的子民，為了“所服事的事工”願意被裝備的人。我們的願望是讓每位成員在主裡不斷學習，成長和服事中，都成為這門徒訓練和持續成長過程的一部分。

我們也會努力讓我們的教會課程，講座和活動反映出我們的異象。藉著以聖經為基礎的講道，主日學課程和講座來“學習”。鼓勵成員在教會群體內，參與團契，查經班和禱告會一起“成長”。最後，根據上帝賜給每位弟兄或姐妹的屬靈恩賜，才幹和熱情，提供“服事”的機會。期待 2018 年是成長季節的開始，讓我們能成為“學習，成長，與服事主”的門徒！



Let us exalt His name together --- Su Kunming 8/13/17
sermon

Call to worship – Psalm 34:1-3, Job 2:21b, Hebrews 1:4-14

After coming back from the short term mission trip, I am glad to be back at church worshipping with all of you again!

The presiding brother welcomed me back, and said there is a problem today: our speaker has not arrived yet! He was right. Our scheduled speaker Dr. Perry Bowers cannot come today, so I am taking his place at the last minute.

Why has he not arrived? I called him a few days earlier and found him to be weak and soft spoken. Normally he is always warm and loud, "Kunming, how are you doing, be sure to serve God, God bless you!" His organization is "Focused Living," which calls us to focus on living for God. Last semester he helped Brother Dong Li and I tremendously, he encouraged us to focus on living for God. But that day on the phone I did not hear the usual encouraging words, on the contrary I heard "bike accident", so I was very nervous and asked him: "You just said you had a bike accident, did something happen when you were biking?" He said yes, so I rushed to the emergency room to visit him. At the time, he was laying on a hospital bed with many tubes stuck in his body. He had difficulty speaking, and he looked very different from the strong and healthy person he usually was. It seemed that the bike accident was very serious. I asked him whether he was in a tournament. He said that he was not, he was riding alone, but he was not alone, the Lord was with him!

This is something I admire about him very much. In the midst of difficulties, he does not complain, but he still rejoices, believing that the Lord was with him and that the Lord allowed the accident to happen according to His will. He not only said that the Lord was with him, he also knew that the name of the Lord shall be praised! Yes, this is the theme of the scripture we are looking at today. The name of the Lord shall be praised, and we will exalt His name together! Dr. Bowers understands that the Lord gave and the Lord has taken away (Job 1: 21b). His health and well-being are given by God and can be taken away at any time. God allowed the accident to happen and temporarily took away his health, but God's name shall still be praised!

First. Why should the name of God be praised? Because He has a more beautiful and more honorable name. He not only has a better name, but in the sermon series on Hebrew we also saw that Jesus Christ is supreme to all and supersedes all! If we compare, we will find Him to be more beautiful than the most beautiful in the world that we can ever think of. The Israelites respected the prophets, they feared and respected angels, and were also proud of the law and the covenants that God gave them. In comparison, Jesus Christ brought a better law and revelation than all the prophets, He is a more beautiful steward than Moses, He set up a more beautiful covenant, He is a more beautiful priest, He Himself is a more beautiful sacrifice. He offered Himself as a sacrifice through death on the cross,

一同高舉主名 --- 蘇昆明傳道 8/13/17 講章

宣召經文－詩篇 34:1-3, 約伯記 1:21b, 希伯來書 1: 4-14

很高興從短宣回來之後再次跟大家一起在神的殿裡敬拜神！

剛才領會的弟兄跟我講歡迎你回來跟我們一起敬拜神，但今天有個問題，我們的講員現在還沒有來！他說得對，我們原定今天的講員 Dr. Perry Bowers 不能來，所以我就成了“替補上場隊員”了。

他為什麼不能來呢？我前些天打電話給他，發現他說話聲音虛弱，模糊不清。平時他總是那麼熱情洋溢，聲音洪亮，“昆明你最近怎麼樣？要專心服侍神啊。願神祝福你！”他負責的機構名為“Focused Living”，就是呼召我們專心為神而活，他上個學期對我和李冬弟兄幫助很大，鼓勵我們專心為神而活。但是那天電話裡我沒有聽到往常那麼激動人心的話語，相反卻隱約聽到“bike accident”，所以我很緊張求證問他“你剛才是說你有個 bike accident，你在騎自行車時出了事情嗎？”他說是，所以我趕緊到急診室看他去了。那時他躺在病床上，身上插著好多管子，行動講話都非常困難，跟他平時魁梧矯健的形象相去甚遠。看來這場自行車車禍很嚴重。我問他和誰一起參加什麼比賽。他說我不是在參加任何比賽，我一個人騎車，喔其實不是我一個人，主與我同在呢！

這是我相當佩服他的一點，在困難當中他沒有抱怨，仍然喜樂，認定主與他同在，主允許禍害發生自有其美意。他不光說主與他同在，他也曉得主的名是應當稱頌的！是啊，這正是我們今天要看的經文的主題，主的名是應當稱頌的，我們要一同高舉他的名！Dr. Bowers 明白賞賜的是耶和華，收取的也是耶和華（約伯記 1:21b）。他的健康和順利是神所賞賜的，也是神可以隨時收取的，神允許車禍發生暫時收取了他的健康和順利，但神的名是應當稱頌的！

一、神的名為什麼是應當稱頌的呢？因為他有更美更尊貴的名。他不光有更美的名，在過去一系列的希伯來書証道中我們還看到耶穌基督是超越一切的，是無與倫比的！若實在有人要拿他去比，我們會發現他比世上一切我們能想到最美的都更美。以色列人尊重先知，又害怕又尊敬天使，又以神賜給他們的律法和立的約為自豪。與這些相比，耶穌基督比眾先知帶來更美的曉諭和啟示，是比摩西更美的管家，他立的新約是更美的約，他是更美的祭司，他自己是更美的祭物，他獻上自己為祭死在十字架上，洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊，他有遠超過天使更美的名！

二、神的名為什麼是應當稱頌的呢？因為他的名顯明他的

cleansed the sins of men, and sits on the right hand of the Most High. He has a far more beautiful name than that of angels!

Second. Why should the name of God be praised? Because His name reveals His nature, His deeds, and His glorious status as he inherits all. There are many names of Jesus, several are mentioned in this short passage from verses 4 through 14: the Son of God, the worshipped, our Lord, our God, and so forth. And, Jesus, as shown in the names is in stark contrast to the names of God's messengers (including angels and people). As shown in the diagram, the essence of Jesus is the Son of God, the Messenger is the servant of God, Jesus is God, and man is man. As far as works are concerned, Jesus is the Creator, the angels and man are creatures. Position wise, Jesus is to be worshipped, and we should be worshipping Him.

| Time | Nature | Jesus | Angels, Men |
|---------------|---------|--------------|------------------|
| General (Now) | Essence | Son | Servant |
| | | God | Man |
| Past | Deeds | Lord, create | Servant, created |
| Future | Status | Worshiped | Worship |

Upon further exploration, we found that nearly two hundred names appear elsewhere in the Bible, such as Jesus, Christ, Son of Man, Mediator, Comforter, Light, Savior, High Priest, Emmanuel, etc. All of these can basically be divided into three categories; General--which shows his immutable nature regardless of past, present, or future--He is always kind, loving, faithful, wise, and righteous. Past--His deeds were made known. Future--referring to His position and status--He is to inherit everything, and He is to render judgment. Of course, some of these categories overlap each others, but in general we can see God's nature, deeds, and status as shown.

| Time | Nature | Name of Jesus |
|---------|---------|--|
| General | Essence | Son, God, Refuge, Rock, Mediator, Comforter, Light, Way, Truth, Life, Everlasting, Emmanuel, High Priest |
| Past | Deeds | Lord, Creator, Savior, Jesus, Son of Man |
| Future | Status | Worshiped, Judge, King, Christ, Head |

Because of God's transcendent nature, deeds, and status, man can genuinely praise His name. In the short term mission trip, we experienced the name of God being exalted, not only as we

本性,他的作為和他將來承受萬有的榮耀地位。耶穌的名有很多,在這一小段經文 4 到 14 節裡提到好幾個:神的兒子,接受敬拜的,我們的主,我們的神等等。而這名字所彰顯出來的耶穌,與神的使者(包括天使和人)的名字形成強烈對比。如圖所示,從本質來講,耶穌是神的兒子,使者是神的仆人,耶穌是神,人是人;從作為來講,耶穌是創造主,天使和人是創作品;從地位來講,耶穌應該被拜,我們應該敬拜。

| 時間 | 性質 | 耶穌 | 天使、人 |
|---------|----|-------|-------|
| 普時 (現在) | 本體 | 兒子 | 仆人 |
| | | 神 | 人 |
| 過去 | 作為 | 主, 創造 | 仆, 被造 |
| 將來 | 地位 | 被拜 | 敬拜 |

我們進一步推廣,發現在聖經其他地方出現的差不多 200 個名字,比如耶穌,基督,人子,中保,安慰者,光,救主,大祭司,以馬內利等等,基本上也可以分成這三類。一類是普時的,顯明了他的本性,不管過去現在將來神的本性不變,他總是那樣慈愛,信實,智慧,公義;一類是過去時,顯明了他的作為;還有一類是將來時,顯明了他的地位,他被立為承受萬有的,他要施行審判等等。當然這樣的分類當中有些名字互有重疊,但大體可以從這三類名字中看到神的本性,作為和地位,如圖所示。

| 時間 | 性質 | 耶穌的名 |
|----|----|--|
| 普時 | 本體 | 兒子, 神, 山寨, 磐石, 中保, 安慰者, 光, 道路, 真理, 生命, 自有永有, 以馬內利, 大祭司 |
| 過去 | 作為 | 主, 創造, 救主, 耶穌, 人子 |
| 將來 | 地位 | 被拜, 審判者, 王, 基督, 頭 |

因為神超越的本性, 作為和地位,人們由衷地稱頌他的名。在這次短宣中,我們經歷到神的名被高舉,不光是我們短宣隊員服侍神稱頌主名,而且是我們所關心和教導的人群當中也對神越來越認識,從而高舉他的名。其中一位朋友叫喬治,他在困難中稱頌主名的狀況跟 Dr. Bowers 很像。在此特別謝謝大家透過禱告,奉獻,鼓勵等所給的支持,特別謝謝父母們放心地讓你們家的青少年和我們一起去參加了

served God and His name, but also as we came to know God more and more and exalted His name among the people we taught and cared about. One of the friends, George, praised God in the midst of difficulties just like Dr. Bowers did.

I would like to especially thank everybody for your support through prayers, giving, and encouragements. In particular, I would like to thank the parents for letting your youth join us. (Even when you were not totally at ease, you still let them go, also thanks to ^ _ ^). In addition to the twenty of us, together with others from Atlanta and California, we had a total of fifty-five. We invited about a hundred Navajo natives, provided meals, transportation, and taught them God's Word. We were divided into three groups, children, adolescents, and adults. I and a few other co-workers took care of the adults.

George told us right before the end of the program that he had just received a letter saying that he was released from prison by mistake, and that he needed to go back. He said that we had been studying James for the past few days, and he felt that in James 3: 17-18, "But the wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere. Peacemakers who sow in peace reap a harvest of righteousness," he found great comfort, peace, and guidance, so he intended to bring his Bible and his painting supplies and calmly return to prison. Furthermore, he felt that God had His will when He allowed the prison to release him by mistake. One of the brothers from Atlanta was thinking about saying that he considered this to be God's will for the incident. Thankfully he did not say it. George said it first when he said that "God's will is to allow me to take part in the Bible study this week! Now that it is over, I can return peacefully." The brother agreed, and I gave thanks to God that George said it himself, and it was not another person imposing the idea on him. The name of God was exalted. God is George's comforter. He granted freedom for him to have a chance to learn, and he withheld freedom for him to return to prison. God's name is to be praised!

Although George has a certain knowledge about God, he has not yet entrusted himself to God, he has not yet committed himself to serve God like Dr. Bowers. We can continue to pray for him, for his salvation, and for him to be a servant of God. This is what he painted before we had the Bible study. You can see that his paintings are very beautiful and detailed; God gives him great talent. But man can make mistakes, and there are consequences, including prison terms that are allowed by God, who also allows people to learn from consequences. His righteous honorable name is to be praised! I ask God to continue to bless George so that He may truly know the God who gave him his talents, I pray that God will bring about more artists among the Navajos to glorify God with their talents, and that more artists can bring their fellow men to become Jesus' disciples.

Third, Why should the name of God be praised? How should we praise the name of God? When we praise His name, we are

(不放心但還是放行的, 也要謝謝^_^)。我們一行 20 人, 與亞特蘭大, 加州等其他幾個教會一起共 55 人, 邀請了大約 100 位 Navajo 原著民來供應他們一周的吃喝, 交通, 教導他們學習神的話語。我們分成孩童, 青少年和成人三組, 我和另外幾個同工負責成人組的學習。

喬治在學習快結束前的一天告訴我們說, 他剛收到一封信, 信件解釋道, 之前把他從監獄裡放出來是一個錯誤, 現在他應該回去。他說我們這幾天都在學習雅各書, 他感覺雅各書 3:17-18 裡所講, "唯獨從上頭來的智慧, 先是清潔, 后是和平、溫良、柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒; 並且使人和平的, 是用和平所栽種的義果。" 給他很大的安慰, 和平, 指引, 他打算學習結束后就帶上他的聖經, 繪畫工具, 平靜地去自首。而且他覺得神讓監獄出錯放他出來一段時間有其美意。與我們同工的亞特蘭大的一位弟兄很想說出他所認為的神的美意是什麼。幸好他沒說出來。這句話是從喬治的嘴中先說出來的, 他說"神的美意是讓我可以參加這個禮拜的聖經學習! 學習結束, 可以平安地回去了。" 那位弟兄應聲附和, 我在旁邊感謝神, 神讓此話從喬治自己出來, 而不是旁人幫他分析強加他什麼思想, 神的名在那裡被高舉起來, 他是喬治的安慰者。他賞賜自由, 他收取自由放喬治進監獄, 又賞賜自由讓他有機會學習, 收取自由讓他回到監獄, 神的名是應當稱頌的!

雖然喬治對神有一定的認識, 但到現在他還沒有把自己交托給神, 沒有像 Dr. Bowers 那樣致力專心服侍神。我們可以繼續為他禱告, 他可以得神拯救, 為神所用。



這個是我們聖經學習之前他所畫的作品, 你們可以看到他的繪畫非常優美細緻逼真, 神給他才華很大, 但人會犯錯, 公義的神也給人后果, 監獄就是其中之一, 神也讓人在承擔后果中學習功課, 他公義清正的名是應當稱頌的! 求神繼續賜福喬治, 使他真正認識賜他才華的神, 並在 Navajo 原著民當中興起更多藝人巧匠, 用他們的工榮耀神的名, 興起更多"巧匠"能帶領本族人跟隨神成為耶穌門徒。

三、神的名為什麼是應當稱頌的? 我們應當怎樣稱頌神的名呢? 因為我們稱頌他的名正是在敬拜他, 服侍他, 響應他對我們的呼召。從耶穌諸多的名字可以看出, 耶穌普時的

worshipping Him, serving Him, and responding to His call. From the many names of Jesus we can see that Jesus Christ is worthy of service, and this is our calling. In the past, Jesus served and gave us examples, and in the future, Jesus is to be served. He expects us to grow and serve with sincerity. Are you ready to humbly learn, strive to grow, and gladly serve?

Jesus has many names; which is the most common one? It is the "Son of man!" Although He is the noble son of God, He humbled Himself to be the Son of Man and the Word incarnate, as he sacrificed Himself to redeem us. Although he should be served, he came to serve, and set an example for us, so that we may exalt His name as we learn to serve. Are you and I ready to humbly learn, strive to grow, and gladly serve?

Regardless of whether you are ready or not, our small group leader brother Nathan was ready. His situation was somewhat different compared to George. When Nathan was a child he was baptized, however, after he grew up, he left God because of drugs, sex, brawls, and greed. It was pitiful! Among the Navajo, due to various reasons, being in prison is commonplace; despair, suicide, divorce, remarriage, and messed up lives are common. These people need our prayers, they need the true light, they need grace, and they need Jesus' salvation. One of them, whom Jesus had saved, was Nathan. He is a fellow brother in the Lord, but in weakness he fell and strayed far away from God. The grace of God came upon him again, and he was willing to return to God, admitting that Jesus was his Savior. So, he volunteered and drew this drawing, to exalt the name of the Savior our Lord.



From the many names of Jesus, His nature is manifested, He is in authority, He created, He is noble, He is the Savior, He made us a new creature, He is merciful, He is Emmanuel with us, and He is worthy of our praise and service. It is very dangerous for us to exalt any other names or our own names without exalting His name. If we do not serve Him, we will begin to serve our own desires, which is very dangerous.

How should we praise the name of God? The aforementioned three individuals are in different stages of spiritual growth, but one thing in common is that they are all willing to praise the name of God. No matter where we are at spiritual growth, whether we focus on serving and living for God like Dr. Bowers, or are still seeking peace, wisdom, and joy without God like George, or like Nathan who had accepted, left, and returned by God's grace, we can exalt His name through

本體配得服侍，這是對我們的呼召，耶穌過去的工作示范服侍，這是讓我們學習，耶穌將來的地位接受服侍，這是期待我們的成長和接受我們真誠的服侍。你準備好要謙卑學習，喜樂服侍，致力成長了嗎？

耶穌名字眾多，他最常用自稱的名字是什麼呢？“人子”！他雖然貴為神子，卻降卑為人子，道成了肉身，來犧牲自己救贖我們，他雖然應當受人服侍，卻來服侍人，成為我們的示范，所以我們可以在效法耶穌的服侍中榮耀高舉神的名。你和我準備好要謙卑學習，喜樂服侍，致力成長了嗎？

不管你我準備好了沒有，我們小組裡拿單弟兄已經準備好了。他的情況跟喬治有點不同。拿單小時候受洗跟隨耶穌，長大了卻在環境當中因為毒品，性，斗毆，貪婪這些事情而遠離神。很可惜的！在 Navajo 當中，由於各種緣故進出監獄是很普遍的，絕望自殺，離婚再婚，生活各層面一團糟是很普遍的。這個民族需要我們的禱告，需要真理的光照，需要恩典的降臨，需要耶穌的拯救。這民族當中有一個蒙耶穌拯救的，就是拿單。他是主內弟兄，但在軟弱中他跌倒了，曾經遠離神，神的恩典再次臨到他，他願意回到神的面前，願意承認耶穌是他的救主，所以他主動畫了這幅畫，高舉救主的名。

從耶穌諸多的名字可以看出他的本性彰顯出來，他是掌權的，是創造的，是高貴的，是救主，是再次創造使我們成為新人的，他是施恩的，是以馬內利與我們同在的，是配得我們稱頌讚美與服侍的。我們若不高舉他的名，就會高舉別的名，高舉我們自己的名，這是很危險的；若不服侍他，就會服侍我們自己的私欲，這是很危險的。

我們應當怎樣稱頌神的名呢？剛才所說的三個人處在靈命成長的不同階段，但有個共同點就是他們可以稱頌神的名也都願意去稱頌神的名。無論我們處在靈命成長的哪個階段，是像 Dr. Bowers 一樣專心服侍神為他而活，是像喬治一樣還在慕道追求平安、智慧和幸福而未將自己交托給神，還是像拿單一樣接受神又曾經遠離神現在又被恩召回來，我們都可以稱頌神的名，通過敬拜他，感謝他，順服他，服侍他來稱頌他的名。

我常常提醒自己和大家服侍神要喜樂，關鍵在於看我們服侍的動機、態度和方法是否討神的喜悅大過看事工本身。按神所悅納的動機、態度和神智慧啟示的方法，喜樂地服侍神，就是在謙卑自己，高舉主名。所以我很高興 Tom 牧師最近一系列的講道鼓勵我們一起服侍（以弗所書 4:11-13；7 月 16 日），配合執事服侍（使徒行傳 6:1-7；7 月 23 日），配合長老服侍（使徒行傳 14:21-23；7 月 30 日）。神呼召我們一起服侍，各盡其職，建立基督的身

worship, thanksgiving, submission, and service to praise His name.

I often remind myself and others to serve God with gladness; and the key is whether our motivation, attitude, methods are focused more on pleasing God rather than the ministry. The way to serve God with gladness, according to god-pleasing motivations, attitudes and god-revealed methods is to humbly exalt the name of God. Therefore I am very pleased that Pastor Tom's recent sermon series encouraged us to serve together (Ephesians 4: 11-13; July 16), serve with the deacons (Acts 6: 1-7; July 23), and serve with the elders (Acts 14: 21-23; July 30). God calls us to serve together, to do our part, to establish the body of Christ. Some of us are called to be deacons and elders for the purpose of bringing believers together in peace, building up each other, and building up the church together, to glorify the head of the church Jesus Christ. His revelation and platform may be different than that of the world and it may not be what we are used to, but may God strengthen us, have mercy on us, so that we can put aside our pride and prejudice, and serve Him by faith according to His way according to Biblical revelation, so that through our service His name is glorified.

Very often as we serve with gladness, we see that His way is higher than ours, He gives more than we could ever ask or think. This short term mission trip was no exception. Let me share an example. We made arrangements with our Atlanta coworkers to meet for lunch at a restaurant before we proceeded to the Navajo mission field. We arrived at the restaurant first, but the Atlanta coworkers were delayed at Albuquerque because they were not able to get the four eight-person vehicles that they had reserved. Due to two vehicles being returned late, the car rental company could only let them have two eight-person vehicles and three regular vehicles; but because of that there were spare seats. However, due to the delay, they were hungry, they might have complained and felt disappointed, but they still served God with gladness. What we did not anticipate was that God had provided additional spare seats which would all be utilized several days later. Because there were more vehicles, when we gave rides we were able to make fewer trips. At the end of the short term mission trip, two from California had a change in plans and decided to fly home, and the additional seats came in handy. So, next time you are hungry due to delay, do not forget to give thanks and resolve to serve God with gladness, maybe God is calling you to joyfully serve and exalt His name. God is to be praised! From Jesus' many names, we can see that Jesus is worthy of our service. Jesus' past ministry gave examples of service, and Jesus' future status is such that He is to be served. Let us joyfully serve God, let us exalt and praise the name of God!

體，呼召並給我們當中一些人恩賜成為執事，長老，為要所有信徒用和平彼此聯絡，彼此成全，共同建造教會，榮耀教會的頭就是耶穌基督的名。他所啟示和設立的架構和方法也許是這個世界所不認同，我們所不習慣的，但求神堅固我們，憐憫我們，使我們放下自己的成見和驕傲，憑聖經的啟示和神所賜的信心遵循他的道路方式服侍他，他就透過我們的服侍榮耀他自己的名。

我們在生活中常常看到我們喜樂服侍時，神的道路方式高過我們的，他所賜的超出我們所求所想的，這次宣教也不例外，我給大家一個小小的例子吧。我們和亞特蘭大的同工約好了在一個餐館吃午飯，然後一起去 Navajo 原著民的短宣場所。我們先到了餐館，亞特蘭大同工卻在 Albuquerque 拿不到原先所租的 4 輛 8 座車。租車公司說有兩輛車應該還回來的卻延遲了，所以隻好給了 2 輛 8 座車和另外 3 輛車，這樣座位是多了好幾個，卻在這個臨時變動中磨蹭很多時間，弄得他們飢腸轆轆。焦急等待過程中也許有埋怨，不解，失望，然而還是要常常喜樂服侍神，因為人心未曾想到的是，神悄悄為大家多預備了幾個座位，幾天之後全被用上。先是短宣期間這幾輛車每天分頭去接朋友們來聽福音時，因多了一輛車所以可以少跑幾趟；后是在短宣結束返回機場的時候有原來從加州坐長途車來的兩人臨時決定要坐飛機回去，正好可以帶上他們倆。下次餓肚子等待時，別忘了感謝神並定意要喜樂服侍他，或許神正要使用此經歷呼召你喜樂服侍並透過你的服侍榮耀高舉他的名。神的名是應當稱頌的！從耶穌諸多的名字可以看出，耶穌普時的本體配得我們服侍，耶穌過去的工作示范了服侍，耶穌將來的地位決定他要來接受我們的服侍。讓我們一起喜樂服侍神，高舉稱頌神的名吧！



Clerk and Chair Report delivered during the 2017 Annual Members' Meeting

Richard Yung

Dear brothers and sisters, I am thankful to be able to serve you as a deacon and a Board member. I thank the Lord for this church and for the opportunity, through which I can learn to serve Him as I grow spiritually. I have learned a lot and I am also humbled by the experience. I learned that the Lord has provided the church with His Grace and His Abundance, and I trust that the Lord will continue to provide.

The clerk is responsible for taking Board meeting minutes, presenting Board meeting minutes during the following Board meeting for approval, calling members meetings, and preparing members meeting minutes. The clerk also prepares and prints the church directory, this year's directory was ready and distributed a few weeks ago. The clerk is also responsible for maintaining membership roll. The pastors provide information on baptism candidates and new member interviews that usually result in additions to the membership roll.

The chair is responsible for calling and conducting Board meetings. Either the chair or the clerk may call members meetings. Every year we have a members meeting to elect congregational representative to serve on the deacons nomination committee and an annual members meeting to approve by voting to confirm the following year's deacons and budgets. The chair also tries to maintain open channels of communications with the congregation. I am thankful to those of you who took time to communicate with me regarding various matters or issues. I would also like to express appreciation for your participation in members meetings, programs, and activities. Your participation and your support as we worship, fellowship, learn, and grow together as one family in the Lord are very valuable for the church as we continue fulfilling her goals in serving, nurturing believers, proclaiming the Gospel to seekers, and building up workers for the Kingdom of God.

In addition to our two outdoor worship services in May and September, two baptismal services in April and November, two church-wide cleanings in April and December, the activities and events of this year include a Coworkers Meeting in March, Good Friday and Easter services in April, Appreciation Dinner in April, Carolina Regional Conference on Memorial Day weekend in May, Welcome Party in August, Family Matters Conference in September, "Personal Finance Seminar" community outreach event in October, annual Mission Conference, Thanksgiving and 35 anniversary celebration in November, and the Christmas program in December.

I like to thank Pastor Kunming and Pastor Tom for their role

2017 年度會員大會文書及主席報告

容展雲

親愛的弟兄姐妹們，我很感激能夠擔任執事和執事會主席來服事您們。我為這個教會和服事的機會感謝主，通過這個機會，我可以在靈命上學習成長並且事奉祂。我學到了很多東西，而且我也因這些經歷而謙卑。我知道主以祂的恩典和豐盛，已為教會預備我們的各樣需用，我並且相信主會繼續供應。

執事會文書的工作是負責執事會會議記錄，在下次執事會會議中提交執事會會議記錄以供審批，召開會員會議，並準備和整理會員大會會議記錄。文書的工作包括準備並打印教會通信錄，今年的目錄已經準備就緒，並在幾週前發放。文書的工作也包括負責維護會員名單。通常新會員名單來自於牧師們所提供的接受浸禮候選人和新會員面試的資料。

主席的職責是負責召開和主持執事會會議。主席或文書都可以召開會員會議。每年我們都有一次會員大會選舉會眾代表擔任執事提名委員會成員，也在年度會員大會中，投票確認下一年度的執事人選和預算。主席也盡量與會眾保持暢通的溝通渠道。我很感謝那些花時間就各種議題或問題與我溝通的人。我也想對你們參加會員會議，計劃和活動表示感謝。當我們在主裡敬拜，團契，學習和共同成長，在主裡成為一個大家庭，你們的參與和你們的支持，對於教會來說是非常有價值，因為我們藉著服事，造就和牧養信徒，向慕道友宣揚福音，並且為神的國度培育工人，繼續履行教會的服事目標。

除了五月和九月的兩次戶外崇拜，四月和十一月的兩次浸禮崇拜，以及四月和十二月的兩次全教會大掃除活動，今年的活動還包括三月的同工會議，四月的耶穌受難日和復活節的崇拜，四月的感謝晚宴，五月的陣亡將士紀念日卡羅萊納地區基督徒退修會，八月的歡迎會，九月的家庭事工講座，十月的“個人金融理財研討會”的社區外展活動，年度差傳年會，十一月的感恩節和三十五週年慶典，以及十二月的聖誕節活動。

我要感謝昆明傳道和湯姆牧師在領導，指導，愛心和督責會眾方面的盡心和努力。我想感謝那些努力工作，卻經常不被注意的執事和同工們，通過他們的努力，教會的各項事工可以繼續運作和興旺。我也要衷心感謝各位親愛的弟兄姐妹，因為你們的禱告，你們的參與，你們的友誼，你們的團契和你們忠心地支持，這個教會在主裡就像是一個大家庭。身為信徒，我們可以一起尋找失喪的人，一起敬拜，團契，彼此相愛，一起學習，一起成長，並一起服事。你們的愛心和支持使這個

and efforts in leading, guiding, loving, and directing the congregation. I would like to appreciate the fellow deacons and co-workers whose hard work often go unnoticed, but through their hard work the ministries of the church can continue to function and prosper. I would also like to express my heartfelt appreciation to each and every one of you, my dear brothers and sisters because of your prayers, your participation, your friendship, your fellowship, and your faithful support, this church continues to be one family in the Lord. As a group of believers, together we can seek the lost, gather for worship, fellowship, love one another, learn together, grow together, and serve together. Your love and support makes this church a church home, a family, a testimony, and a beacon in the community for the Gospel, the Kingdom, and the Glory of our Lord.

I would like to take this opportunity to acknowledge, recognize, and express my heartfelt appreciation to each and every one of you because you are the church and you make the church great. I thank you for making this church a friendly, loving, and wonderful church.

Because of you, we can continue to be light and salt in the community, a fellowship of loving brothers and sisters praying, encouraging, supporting, and building up one another, equipping one another for the ministry of God's Kingdom, serving Christ by proclaiming the good news to the lost, locally, regionally, and cross-culturally to the ends of the Earth. Because of you, by the Grace of God, we are brothers and sisters in the Lord, loving one another, learning together, growing together, and serving together as we submit to Christ our Lord, proclaim the Gospel, make disciples, expand the Kingdom, and look forward to the Second coming at the return of the King. To God be the Glory!

教會成為一個大家庭，一個見證，以及在社區裡成為一個為了福音，神的國，和榮耀神的明燈。

我想藉此機會向你們每一位表達我衷心的感謝，因為你們就是教會，是你們使教會成為優良的教會。我感謝你們使這個教會成為一個友善的，有愛心的，和美好的教會。

因為有你們，我們可以繼續在社區中成為光和鹽，一個弟兄姐妹恩慈相待的團契，為神國的事工，我們彼此代禱，鼓勵，支持和彼此建造和裝備，可以在附近地區，遠至地極跨文化的國家，宣揚福音的好消息，尋找失喪的人，一起事奉基督。靠著上帝的恩典，我們是主裡的弟兄姐妹，彼此相愛，一起學習，一起成長，並且我們順服我們的主基督，一起服事，宣揚福音，造就門徒，擴展神的國度，並期盼萬王之王的第二次降臨。願一切榮耀歸於上帝！



Children's ministry

Emily Brown

The children's ministry is looking forward to a great year as we seek to teach and disciple the children. We want to help them to grow & develop a lasting, deep, and a personal relationship with God. Pray for us as we teach them importance of reading and memorizing scripture at church and at home. We are excited to continue with our hand-bell choir during special occasions. Please be praying for the planning of Vacation Bible School this summer!

兒童部事工

Emily Brown

兒童部事工在尋求教導和訓練孩子們的同時，展望另一個豐收的一年。我們希望幫助他們成長，並且發展與上帝建立一個持久，深入的個人關係。請為我們禱告，因為我們要教導他們，在教會或在家背誦聖經經文的重要性。我們很高興能在特別聚會裡，繼續我們的手鈴合唱團的事工。請為今年夏天的暑期聖經學校的規劃禱告！

CCCC 35th Anniversary Thanksgiving Testimony

Richard Yung

It was 1982, my wife and I arrived at Columbia, and we got into an apartment and settled down. We looked for a Chinese Bible Study Group because we were used to attending weekly Bible study since our college days. We found and started regularly attending a Chinese Bible Group that met at First Baptist Church downtown on a weekly basis, there were three families and a student couple from Taiwan, a Chinese couple from Singapore, a seminarian couple from Hong Kong, and a Chinese who grew up in Vietnam.

Soon after attending the group regularly, we found out that this group of Chinese Christians was actively planning to form a Chinese church. We were surprised about this because the Bible Study Group we attended in North Carolina was more than twice the size yet they did not have active plans for forming a church, this group has only about five couples not counting us. I was thinking that it would take ten working families to establish a church supporting a pastor, but excluding us this group had only four couples and one single who were working.

The group had been planning about forming a church for some time. I was invited to their prayer meetings to pray for establishing a Chinese church. I was impressed that the believers started out with praise and worship before going into prayers, the Chinese Bible Study Group I previously attended had prayer meetings but they just prayed without praise and worship, so I felt that it was refreshingly different.

A few months after the spring of 1982 when my wife and I arrived at Columbia and started meeting regularly with this group of Chinese Christians, in the summer of 1982, Professor Chu who was one of the key founders for forming a Chinese church was diagnosed with cancer. He had surgery, which was reportedly successful, but several days after the surgery he developed complications and passed away unexpectedly.

Apparently it was the birth of a vision that enabled this group of Chinese Christians to plan to form a Chinese church, but with a key supporting family suddenly removed, it seemed like the death of a vision. However, the group continued their plans of establishing a Chinese church, apparently oblivious to the dwindling number of core families. And, to make a long story short, before the end of the year, Chinese Christian Church of Columbia was formally established and had her very first worship service one Sunday afternoon at one of the buildings of First Baptist Church, down town Columbia; it was the fulfillment of a vision. The church had been meeting for worship service regularly every Sunday afternoon since then. Pastor Chung-Kwong Yau, who had graduated that year from Columbia Bible College and Seminary, which later

哥倫比亞華人基督教會三十五周年感恩節見證

容展雲

我和我的妻子在 1982 年來到了哥倫比亞。我們找到一間公寓安頓下來後，就開始尋找華人查經班，因為我們自從大學時開始，就習慣每週定期參加查經班。於是，我們找到了於市中心的第一浸信會聚會的華人查經班，並開始每週定期的聚會。那個查經班是由三個來自台灣的家庭和一對台灣學生夫婦，一對來自新加坡的夫婦，一對來自香港的神學生夫婦，還有一位在越南長大的華人所組成的。

在定期參加這個查經班不久，我們發現這批華人基督徒，正積極地籌劃，要組建一個華人教會。我們對此感到十分驚訝，因為我們在北卡羅來納州曾經參加過的查經班的規模，是這個查經班的兩倍多，但他們並沒有積極地要組建一個教會。而這個查經班只有五對夫婦，還不包括我們。我當時想，應該需要十個擁有工作的家庭，才能組建一個能支持一位全職牧者的教會。但是除了我們夫婦，這個查經班只有四對夫婦和一個人在工作。

該查經班為了要建立一個教會，已經籌劃一段時間了。我被邀請去參加他們為了建立華人教會禱告的禱告會。我印象深刻的是，信徒們在禱告前，先以讚美和敬拜開始。之前我參加的華人查經班，他們只有禱告，並沒有加入讚美和敬拜，所以那是一種令人耳目一新的感覺。

在 1982 年的夏天，我和我的妻子來到哥倫比亞後的幾個月，並與這批華人基督徒定期聚會後，其中一位創辦教會的主要籌辦人朱教授，被診斷罹患癌症。他接受了手術，根據手術的報告，手術是成功的，但手術後沒幾天，他出現了併發症，意外地過世了。

當初，顯然是一個異象的誕生，使得這批華人基督徒計劃組建一個華人教會。但是一個關鍵的支持者突然不在，這個異象像是要夭折了。然而，這個查經班繼續他們建立華人教會的計劃，對於核心家庭的減少的窘困不為所動。長話短說，在年底之前，哥倫比亞華人基督教會正式成立，並在周日下午，在位於哥倫比亞第一浸信會教堂的一座建築物內，舉行了首次的主日崇拜。那就是一個異象的實現！從此，教會每週日下午定期舉行主日崇拜。當年丘頌光牧師畢業於哥倫比亞聖經學院和神學院，現為哥倫比亞國際大學，被神呼召成為本教會的第一任牧師。他和他的妻

became Columbia International University, was called to be the first pastor. He and his wife Christina became the full time pastor couple shepherding the church for about ten years.

The formation of Chinese Christian Church of Columbia was a great testimony to our Lord who not only formed the church 35 years ago, the experience also provided extensive encouragement to all who were involved at that time. The charter members signed the pledge November of 1982 and praised the Lord. Among them are Ching-Hua and Selma Mou, Denis and SweeChoo Yeo, our very first pastor Chung-Kwong Yau and his wife Christina.

Not only did the Lord brought forth the Chinese Christian Church of Columbia utilizing only a handful of Christians, the Lord also mightily blessed the church by bringing many Christian families to Columbia shortly after the formation of the church. As I looked back on my personal career path, I was comfortable working as an associate in North Carolina, but then suddenly situation changed, that position was going away and an opening became available in Columbia, I visited, came, and worked for some time before deciding to move here. After arrival, my wife and I discovered that the church was being formed. I believed that the Lord brought my wife and me to Columbia to be part of the church.

There were only a handful of Chinese families in Columbia prior to the church's formation, even fewer of them were Christians, but in the few short years right after the church's formation, the Lord brought a good number of Christian families to Columbia. They were Christians who had served elsewhere and were ready to serve as soon as they arrived here. Among them are Daniel and Mrs. Leu, Jonathan and Dorcas, Philip and Cecilia, Matthew and Clara, Chuck and Shirley, and many others, Dan also came and the Lord brought him and Anita together in marriage, the wedding took place in Columbia, and our wonderful youth ministry took off. The church grew and prospered. Glory be to the Lord.

And, the rest is history, since the first pastor of the church, Pastor Chung-Kwong Yau and Christina, they have two daughters; we have Pastor Joseph and Jessica, they have two sons and a daughter; Pastor Wong and Emily, they also have two sons and a daughter; and now we have Pastor Kunming and Jiang Hong, they have two sons and two daughters; we are growing, at least in numbers. We give thanks to the Lord who allowed his children to grow spiritually through the birth of a vision, the death of a vision, and the fulfillment of a vision. To God be the Glory.

子朱曼霞，成為全職牧師夫婦，在本教會牧會約十年的時間。

哥倫比亞華人基督教會的成立是一個榮神益人的見證。我們的主，不僅在三十五年前成立了這個教會，也深切地鼓勵了當時所有參與建立教會的每個人。教會的創始會員們於 1982 年 11 月簽署了創始會員承諾，向主獻上敬拜和讚美。其中包括牟靖華和林秀霞，楊旭昇和楊郭瑞珠，以及我們的第一任牧師丘頌光和他的妻子朱曼霞。

主不僅當初使用了少數基督徒，成立了哥倫比亞華人基督教會，主在教會成立後不久，也帶領許多基督徒家庭來到哥倫比亞，為教會帶來極大的祝福。當我回顧自己的職業生涯，在北卡羅來納州時，我本有一個很舒適的工作，但突然間情況發生了變化，我的職位即將被取消，而在哥倫比亞正好有一個工作機會。在決定搬到這裡之前，我先來訪問，也工作了一段時間。當我和我的妻子到來後，教會正在創辦。我相信是主帶領我和我的妻子，來到哥倫比亞，成為教會的成員。

在教會成立之前，哥倫比亞地區只有少數的華人家庭，基督徒人數就更少了，但是，在教會成立後的短短幾年裡，主帶領很多基督徒家庭來到哥倫比亞地區。他們是在其他地方有過服事經驗，一來到教會就投入服事的基督徒。其中包括 Daniel Leu 和 Mrs. Leu, Jonathan 和 Dorcas, Philip 和 Cecilia, Matthew 和 Clara, Chuck 和 Shirley 等等。神帶領 Dan 和 Anita 在哥倫比亞舉行婚禮。我們美好的青年事工就開始了！教會成長了和茁壯了。一切榮耀歸於主！

其餘的是眾所周知，教會的第一任牧師，丘頌光牧師夫婦，他們有兩個女兒。我們有 Joseph 牧師和 Jessica。他們有兩個兒子和一個女兒。我們還有黃牧師和 Emily 師母，他們也有兩個兒子和一個女兒，現在我們有昆明傳道和江虹，他們有兩個兒子和兩個女兒。有 Tom 牧師和 Grace，他們有一個兒子。我們還在持續成長。我們感謝主，是他讓他的子民藉著異象的誕生，異象的夭折，和異象的實現，在靈裡一同成長。一切榮耀歸予神！

Changes in my Relationships

Anna Jiang Hong

I remember in Germany, several years after I accepted the Lord, a pastor said that we all needed to change. I was not convinced and asked, "Doesn't God accept us as we were?" He said: "One day you will like to change."

More than twenty years have passed. I have never felt so strongly that I needed to change. It started with interpersonal relationships. My nature is such that I tend to avoid conflicts, and therefore often stay away from people. Another point I do not want to admit is that I am afraid of exposing my weaknesses to people. God seems to be very humorous. He specifically placed me in relationships that I can not avoid, like family, work, church ministry, and so on. The more God uses us, the more challenging these relationships seems to be. I was struggling inside, just as Paul said in Romans, "I feel that there is a law, when I am willing to be good, evil is with me." I began to evaluate and tried to know myself. The book, "Interpersonal Relations - God's Redemptive Work," gave me much help but also shocked me. Proverbs says: "Those who fear people are ensnared, only those who trust in the Lord are secure." I thought I was afraid of people, but God showed me that in fact the one I feared the most is myself. Sometimes I have a fear of loss. I care a lot about how others think of me. I cannot stand unfair treatment; when I talk to my husband I always want to have the last word. I am also jealous of those who do better than me ... In other



words: it was I, I, I!

Thank God for providing me the opportunities to have different experiences, different responsibilities, and to know different people. The more I know about myself, the more I get to know and understand others. I realize that I am no different from others, no better than anyone else, only that I was spared from having to expose my true self. I learned that no matter how right it seems on the surface, it is hard to have a good testimony if there are issues with interpersonal relationships. I began to pray for those who were upset and began to bless them. Amazingly, I was released from bondage. Freedom exuded from the bottom of my heart and I was filled with joy. When confronted with challenges, I began to ask God for greater love and the ability to overcome.

Thank God that he has allowed me to experience that the greatest problem in interpersonal relationships is not our weaknesses, but our misguided notion that we are strong. In "Pride and Prejudice" there is the sentence: "Pride is the wall that keeps people apart." Yes, "Who can save me from this body of death?" Thanks be to God, who delivers me through Jesus Christ our Lord!

我在關係中的一點改變

王江虹

記得在德國剛信主几年后听一個牧師講我們都需要改變，我當時有點不服氣，提問說：“神不是按照我們的本像接納我們嗎？”他說：“有一天你自己會想改變。”

20 多年過去了，我從來沒有像這几年中這麼強烈的感受到需要改變自己，這是從人際關係中引發的。我天性喜歡逃避矛盾，所以常常遠離人群。還有一點是我不願意承認的，就是怕別人看到自己的弱點。神好像很幽默，專門把我放在一些關係中逃不掉，像家庭，工作，教會服侍等。神使用我們越多，這些關係好像就越有挑戰性。我里面很掙扎，就像保羅在羅馬書中說：“我覺得有個律，就是我願意為善的時候，便有惡與我同在，”我開始重新思考認識自己。“人際關係—神救贖的工場”這本書對我幫助很大，也令我感到震撼。箴言中說：“懼怕人的陷入網羅，唯有依靠耶和華的，得享安穩”。我原來以為自己懼怕的是人，但神讓我看到其實我最懼怕的是自己：有的怕失去；很在意別人對自己的評價；忍受不了不公平的待遇；與先生說話總想說那最后一句；看到別人超越自己時心里酸溜溜的... 總言之：我，我，我！

感謝神賜我機會得以經歷不同的層次，不同的責任，接觸不同的人。我對自己了解的越多，就越發了解和理解別人，並意識到我和別人沒有什麼不同，不比任何人好，只是沒有環境與機會讓我顯露本相而已。我學到一個功課，就是如果與人關係不好，很難有好的見證，無論表面看起來多么有理。我開始為心中忿忿不平的人禱告，為他們祝福。很奇妙，我禁錮的思緒得以釋放，自由從心底湧起，喜樂充滿了我。面對挑戰，我開始求神賜更大的愛心及能力勝過。

感謝神讓我經歷到：人際關係中最大的致命傷不是我們的弱點，乃是我們的自以為剛強。“傲慢與偏見”中有一句話：“驕傲是阻擋人之間的一道牆”。是的，“誰能救我脫離這取死的身體呢？藉著我們的主耶穌基督，感謝歸于神”！

To serve the least of these brothers and sisters is to serve the Lord

Cindy Huang

Our family came to Columbia in 2003. We did not have children at the time, but now our two children are already in youth group. As a youth parent, I would like to thank the youth workers. Dan and Anita have been serving the youth in our church for many years. The team they lead includes Andrew Chan, Nick Liu, Mia Hahn, and the children ministry coordinator Emily Brown. Because of their love and commitment to God, they serve our youth with all their hearts and minds. Let me provide a few examples.

One Friday night there was a "Corn Maze" activity about twenty-five minutes from church. It was scheduled at seven o'clock. Each family could decide whether to send their children directly to the corn field or to the church for a ride there. At six it was not dark yet and Nick had been playing basketball alone, waiting at church. Then Dan arrived and the youth gradually came. I thought that there might not be enough vehicles, so my minivan could help to provide rides. But I was told that with the church van and one additional vehicle, my van was not needed, so I could stay at church and attend the fellowship meeting.

The entire troop came back at ten and they all said that it was great and wonderful. On the way home my daughter told me that she was placed in a group of four sixth-grade girls led by Mr. Dan and Uncle Jingwei. I was surprised that Dan was not with any of his own daughters. All of our young adult youth workers were still single and without children, all of them gave themselves totally for our youth, and we parents knew that our youth were in good hands in the countryside on that cold, dark night.

Where was Anita that Friday night? She went to Colorado to visit her mother who had pancreatic cancer. She returned to Columbia Saturday night to learn that there was a need in the nursery Sunday morning, and she was the first to volunteer for the nursery need.

In addition, the youth workers take the youth to play Frisbee every Sunday afternoon, so that they can have exercise in addition to worshipping on the Lord's Day. Before Thanksgiving, coworkers also took them to Charlotte to help with packaging Christmas shoeboxes to be sent all over the world. Each May during graduation season, they attend every high school graduate's ceremony, treating them as their own children, keeping them company and being there at the important moments in their lives. Youth workers, thank you for your hard work. May God honor the work of your hands, and multiply His blessings on you and your families.

In Matthew 25:40, the Lord Jesus said, "Whatever you did for one of the least of these brothers and sisters of mine, you did for me." May our entire church family serve our Lord through serving the youth, serving our neighbors, and serving the visitors. May all glory be to God!

事奉最小的弟兄姐妹就是事奉主

馬曰青

我們家 2003 年來到 Columbia，來的時候兩個人，現在兩個孩子都已經在青少年團契了。我特別要以青少年家長的身份，向青少年同工們致謝。Dan 和 Anita 在我們教會服事青少年已有年之久。他們所帶領的團隊同工 Andrew Chan, Nick Liu, Mia Hahn, 以及目前的兒童事工負責人 Emily Brown. 因著對神的愛和委身，他們盡心竭力地服事我們的青少年孩子。讓我舉幾個例子。

上週五晚上有一個「玉米田迷宮」(Corn Maze) 的活動，距離教會大約有 25 分鐘的車程。預計七點鐘開始。每個家庭可以自由決定直接將孩子送到玉米田，還是送到教會由同工們送去。晚上六點鐘天還沒黑，Nick 就已經到教會獨自一人打著籃球等候大家。接著 Dan 也到了，青少年們也陸續到達。我原本以往車輛或司機或座位不夠，我可以幫忙開車或使用我的八人座大車。但同工說教會的 van 夠坐，再加上一輛同工的車，即可成行。讓我放心留在教會參加聚會。

晚上十點大隊人馬回來了，都說有個精彩愉快的夜晚。回家的路上妹妹告訴我，她被放在一個四個六年級女孩的小組中，由 Mr. Dan 和經緯伯伯帶著。我一聽大為驚訝。這表示 Dan 並沒有跟任何一個他自己的女兒在一起；而且我們所有的青少年同工們都還沒有結婚沒有孩子，全都將自己奉獻出來照顧我們的孩子。在那寒冷黑暗的夜晚，荒郊野外中，我們作父母的可以全然放心，因為知道有人願意捨己地看顧守護我們的孩子。

那個星期五晚上 Anita 在哪裡呢？她回到 Colorado 去探望罹患胰臟癌的母親，星期六晚上回 Columbia，得知主日早晨育嬰室沒有人看小 baby，她是第一位回覆可以幫忙看孩子的。

另外，青少年同工們每個主日下午都帶孩子們去玩飛盤 (frisbee)，讓他們守主日享安息並鍛鍊身體。感恩節之前，同工們也會帶他們到 Charlotte 去協助將聖誕節禮物包裹送到世界各地的服事。每年五月份畢業的季節，他們會參加每一個孩子的高中畢業典禮，將他們視如己出，陪伴並參與他們成長中的重要時刻。青少年同工們，謝謝你們的辛勞。願神紀念你們手所工的，加倍賜福你們的家庭和產業。

馬太福音 25:40 主耶穌說，「這些事你們既做在我這弟兄中一個最小的身上，就是做在我身上了。」但願我們全教會這個大家庭一起藉著事奉孩子、事奉鄰舍、事奉新朋友，來事奉我們的主。願一切榮耀歸於神！

Thanksgiving Testimony

Jinxiang Chen

I want to say to our God: "I really, really, thank you! I really love you very much! Because you first loved me, and you have given me so much grace and so much inspiration!" But before I share, I would like to take this opportunity to express my heartfelt appreciation to Aunt Bixiang and Pastor Kunming, thank you very much for your help and for caring over the years. Thanksgiving has come and gone, but my gratitude stays. I am always going to be grateful for Aunt Bixiang and Pastor Kunming.

Aunt Bixiang took me to church in the spring of 2012, at the time we were meeting at the old sanctuary. Pastor Wong was delivering sermon on that day, I cannot remember the name of the hymns, but the lyrics deeply touched me. Since then, whenever I could, I came and attended church, of course it was not every week, but as long as I had time, I came with my child. Over time God had given me so much love and mercy. I once rebelled and ran away, just like what is commonly known as adolescent rebellion. Time would fail me if I go into the details, but to make a long story short, what happened was that I was a young believer. I did not badmouth a sister, but she told a long time believer sister that I did, and later on this sister rebuked me. I would say that my defense was not convincing, since I was young I feel that upon rebuke. I would accept it if I was wrong, but I did not do what she accused me of doing, so I did not accept her rebuke. I did not blow up at the moment, but after I went home I deleted her phone number and her WeChat contact. Looking back it was childish, but at the moment I felt that I was justified in doing so because I was wronged by a long time believer who convicted me without proper investigation. I began to look for excuses to avoid them. At the time I had a restaurant in Aiken, I returned to Columbia on Saturday nights and left again Monday morning. I avoided these two sisters, I did not want to have anything to do with them anymore, but I did not leave God. I prayed and told the Father that in my heart I have already forgiven them, but I could not humble myself and reconcile. I asked the Lord for mercy and for a less awkward situation for our reconciliation. I cannot remember the specific date, but there were several days that there was a persistent strong urge in my heart, so I called the long time believer sister over the phone. Thanks to the Lord, our phone call was so natural that it was just like long time friends getting back together; it was a good feeling. Later on we came to church together, by then we were already meeting at the new sanctuary. I told God the Father that this lost lamb had returned. I knew that I was wrong, and I thanked the Father for His unwavering abiding in me. One of the hymns that day was about someone praying for you. I know that the Father loves me and that my brothers and sisters also love me. Later on, Pastor Kunming asked whether I want to be baptized, I knew that in order to glorify God I should be reconciled with that sister before baptism, because God told us that if we forgive others then we are forgiven. To make

感恩見證

陳錦香

我要向我們的神說一聲：“真的謝謝您！真的好愛您！因為您先愛了我！在分享之前我要借此機會向碧香阿姨和昆明老師說一聲：“謝謝！”謝謝你們一直以來的幫助和關心。感恩節雖然已經過了，但是那隻是形式，感恩的心是來自我們的心中。

2012 年的春天，碧香阿姨帶我來教會，當時是在舊堂聚會。那天是黃牧師講道，讚美詩的歌詞感動了我。從此我有時間都會來教會，當然沒有每周，但隻要有時間我都會帶孩子來，一路過來神給我太多的愛與憐憫，我曾經叛逆過，逃避過，就像現在人口中說的青春叛逆。事情是這樣的，當時我剛剛接觸神，我沒有在一位姐妹背後說中傷她的話，可是她跟另一位信主很久的姐妹說我說了這些話，後來這位姐妹責備了我，我解釋也無濟於事。我從小就認為：如果有人在我面前責備我，要是我有錯我會接受，要是我沒錯我不會接受。我也沒有撕破臉，回家之後我把她的電話和微信都拉黑了。現在想起來很幼稚，可當時我覺得連做人最起碼的道理都被人否決了，而且還是信主很久的人，不經過調查就定了我的罪。我就開始給自己找借口，當時我在 Aiken 有一家餐館，我是周六打烊后才回到 Columbia，星期一大早又去 Aiken。我逃避這兩位姐妹，不想再和她們打交道，可我沒有離開神，我有禱告，禱告中我跟天父說，我心裡已經原諒她們了，就是拉不下面子，求主憐憫，求主安排一個沒有那麼尷尬的情況讓我們和好。有幾天我的心裡有一個強烈的聲音，一直環繞著我，讓我給這位信主很久的姐妹打電話。我順從這個聲音去行，感謝主！我們的通話是那麼的自然，就像老朋友失聯很久又聯系上了。那種感受，真好！後來我們一起來教會已經在新堂聚會了，我跟父神說，父啊，我這隻迷途的羔羊回來了，我知錯了，謝謝您的不離不棄。那天的詩歌其中一首是《有人在為你禱告》，我知道天父愛我，弟兄姐妹們愛我。後來昆明老師問我要不要受洗，我知道受洗前我要跟那位姐妹和好，這樣才榮耀神，因為上帝說“要赦免我們的罪，如同我們免了別人的罪”。後來我在超市遇

another long story short, I ran into this sister at the supermarket, and we reconciled. I thank the Lord that He allowed me to know the beauty of forgiveness; accepting others is in fact building up ourselves. May the Lord renew me every day, teach me to walk in the path of righteousness, guard my heart, and let me be submissive.

The year 2015 was a turning point in my life, it was the year that I drew nearer to God and relied more on Him. At the end of May of that year, as soon as I arrived at China for a visit, I was told that the restaurant I owned had a new landlord, and I was asked to move out with short notice. For two days I was very anxious, I could not eat or sleep, I made many international calls to try to resolve the issue, and I became more and more afraid until Aunt Bixiang reminded me to pray. Crying, I prayed to God and bared my soul, a voice reminded me to not look at the situation, not look at people, but look to God with all my heart. I calmed down instantly, I did what I should do, and realized that I suffered so much the days before because I did not return to God the Father. I had suffered in futility, and it was a big loss. Early July, I came back to the States and the following day I contacted the realtor hoping that I would not have to move but be able to renew the lease that was expiring in thirteen months; if the lease could not be renewed I would like to have advanced notice to make plans for rainy days. But there was no response even by September. Someone advised me to not worry, worse comes to worst I could litigate. I thanked God and I prayed for the Spirit to move the new landlord into letting me stay and continue to have a livelihood. I also asked God to forgive my sins. I waited and waited for a response, because I did not want to annoy the realtor by nagging. I prayed to God as I waited. One day a long time customer asked me why I was dejected, I shared my predicament. She gave me some suggestions, which were not that practical. Later on she told me that the place across from my location had closed and possibly available for lease. That place was too small, it only had windows but not an entrance for customers; but he suggested me to buy the place. I was not sure whether the owner was willing to sell, I was anxious, if the owner refuse to sell, I would be disappointed again. But thanks be to God, it went amazingly smooth, in ten minutes she was able to locate the owner's contact information as well as the property's sale price seven years prior. We made an appointment with the owner, he was an Italian; people may not believe that we took less than five minutes to settle on a sale price, which was the previous sale price he paid for seven years ago. Thanks be to God, it was amazing. On Monday my attorney told me that it was a good price, considering that the property was commercially zoned. Thanks to God we completed the transaction mid-October. Later, I learned that one of the former owners was the sister that God had arranged for us to meet at the supermarket. It was incredible, but it did not matter, we just submitted to God's will, let him hold our hands and were not afraid. Within the time we purchased the land,

到了這位姐妹，想說和好。謝謝主，祂信任我懂得原諒人是那麼美好，包容別人其實是在充實自己，求主每天更新我，教導我走正義路，保守我的心，讓我懂得順服。



2015 年可以說是我的轉折，也是我與神更親近，更信靠祂的一年。當年 5 月底，我剛回國就接到一個消息，說我所經營的餐館更換房東，很快要我搬出去。那兩天我非常焦急，不能吃也不能睡，打許多越洋電話嘗試解決問題，但心裡卻越來越慌，直到碧香阿姨提醒我禱告。我哭著向神禱告，有個聲音提醒著我：“不看環境，不看人，全心仰望神”。我的心一下子就平靜下來，該干嘛干嘛，之前的兩天那麼難熬，都不知道返回到父神面前。7 月初我回來，第二天就往房地產經紀人那裡跑，希望房東不要趕我們走，因為隻有 13 個月租約了，希望可以續約，如果沒有可能續約也提前告訴我們，也算是未雨綢繆。可是一直到了 9 月都沒有得到回復，也有人說不用擔心，大不了跟他們打官司，而我禱告求神讓聖靈感動新的房東，讓我們可以繼續在那裡。我一直等回復，又不敢總是打擾經紀人，不想讓別人覺得我很煩，我一邊等一邊禱告神。有一天我無精打採的在餐館裡，有位老顧客就問我你好嗎？我說我不是很好，跟她說了我的困境。她就幫我想了好幾個主意，不是很好。後來她說對面關掉了，你可以租下來，可我覺得對面太小了，隻有窗口，客人不能進去。她又提議，如果房東要賣就可以買下來。我不知道房東要不要賣，心裡忐忑不安，如果不要賣，希望又泡湯了。感謝神，事情出奇地順利，這位客人花了 10 分鐘時間幫我查到房東的信息和電話，還查到他七年前的買價，我們順利地約到房東。他是意大利人，我們用了不到 5 分鐘的時間談好價錢，而且是他當年的買價。感謝神！他很奇妙，星期一聯系律師，他告訴我這個價錢很好，因為是商業地段，我們十月中就過戶了。後來聽說之前舊址其中一位房東就是上帝安排在超市碰面

looked for architects and engineers, and had project inspections, we managed to move in twenty days before the expiration of the lease. Through the process God had given me way too much grace and comfort.

To make a long story short, through twists and turns, I thank God that He loved me so much. He sent angels to guard and protect me, so that in a very short time I was able to complete the paperwork, build, renovate, and move to a better place to continue running my restaurant. In the meantime, God had also miraculously prevented workers from injuries. I learned the valuable lesson that things may not go well, there may be obstacles, but God has His perfect plans; do not be discouraged and do not complain. Thanks be to God that life is full of ups and downs. Though I was not able to defend myself well when I was wronged, I felt that being defensive did not glorify God. Every time I come back to God, I tell Him about my trials, my burdens, and my daily needs. When I opened the Bible, He would have a verse to comfort me. And after being wronged, I came to church and seemingly found that the sermon of the day was meant for me. Because of Him I have joy, and I thank God.

Dear brothers and sisters, may the Lord nourish us and fill our hearts, may we be humble, submissive, grateful, loving, and more helpful with new believers. Lord, you love me so very much, what can I do for you?

Thanksgiving Testimony

Peter Long

Looking back to this year after coming to the United States, I am filled with gratitude. This kind of gratitude is not just on the rational and cognitive level, but its fullness is such that it can overflow at any time. That the Lord being faithful, trustworthy, compassionate, and merciful is overwhelmingly manifested in my physical, school, family, and daily life. I am sharing God's special care and provisions within the month after the birth of my second child in September of 2017.

I am usually very busy studying at seminary, except on Sundays. Every day I devote all my energy to school work other than eating and sleeping; in spite of this, sometimes I am so busy that I do not have time to eat at home or eat at the library until the end of the day when I eat during the short walk on the way home. Under such circumstances, when my wife and I were getting ready for a second child, it was natural to consider asking our parents for help. However, their health was not very good, and there were other difficulties, so we ended up abandoning the idea. Having a child is a major endeavor, and my school work is so time-consuming, so what could I do? I could only earnestly pray. One of my major concerns at the time was how to let my wife stay in bed for about twenty days after the birth so that she could

的那位姐妹。我當時覺得不可思議，我們順服神的旨意，讓他牽我們的手不要害怕，從買地，找建築師，找工程師，到工程檢查，我們在合約到期前 20 天搬進去了，一路下來神給我太多的恩典與安慰。後來幾經波折，感謝神他是這樣愛我，是他派天使守護著我，使我在很短時間之內就辦好各樣手續文件，建築裝修，搬到一個更好的地方繼續經營餐館，在此期間神也奇妙地防止了我們工程受損和人員受傷的情況。我從中學到寶貴功課：“我們的經歷不一定是好的，是一帆風順的，但神有他的美意，不要灰心，不要抱怨神。”

感謝神！生活上都會有磕磕碰碰，每一次我都回到上帝面前，我跟他訴說心中的苦難和肩上的重擔，當我打開聖經，都會有一節經文安慰我，受到委屈後來到教會，那天的講道像是為我而講，我心中因祂有喜樂，我感謝神。親愛的弟兄姐妹，求主滋潤我們，澆灌我們每個人的心，讓我們有謙卑，順服，感恩，有愛，多幫助初信的弟兄姐妹。主啊，你這樣愛我，我能為您做些什麼？

感恩見証

龍健

回想來到美國之後的這一年多時間，心中充滿感恩。這種感恩不止是理性認知層面的，而是充滿在我心裡隨時都會盈溢出來的。主基督的信實可靠、憐憫恩慈，充溢顯明在我的身體、學業、家庭、生活供應等方面。這裡我僅就 2017 年 9 月生第二個孩子後一個月的時間裡，所經歷的神特別的保守看顧來紀念神的恩典。

神學院的學習是很忙碌的。就我個人而言，每周除了安息日，每日除了吃飯、睡覺之外，我基本上把全部的精力都用在學習上；盡管如此，有時還是會忙到一個地步，不能在家吃飯，或者在圖書館吃，或者拖到結束一天的學習在回家的那段不長的路上邊走邊吃。在這種情形下，當我和太太預備迎接第二個孩子時，很自然想到要把一方的父母請過來幫忙。可是他們的身體狀況都不太好，再加上有其它一些難處，後來我們也就放棄這個想法了。生孩子是件大事，我的學習又那麼忙，怎麼辦呢？隻有切切禱告。我當時最大

have a good recovery. The best I could do was to set aside my schoolwork for a while. As the child's due date approached, the couple living upstairs asked about our needs after having the baby. We figured that there were two needs, the first one being daily meals, because my wife would need bed rest and recuperation and therefore cannot prepare meals, the second being our three-year-old son who needed after school home care. The wife of the couple suggested that we inform other Chinese brothers and sisters in the community to see if someone could help.

My wife was admitted to the hospital on September 8, and the baby was born that day without incidence. After three days in the hospital, brothers and sisters began to visit and brought food. One week after birth, we got all kinds of delicious meals. In the next three weeks, another couple offered to take care of our housework every day, shopping for and bringing nutritious foods that help with birthing recuperation. They spent most of the day in our home and shared their lives and ministries in addition to taking care of our two children; sometimes they even mopped the floor. They served humbly, passionately, and joyfully for two weeks after my wife's birth. Despite being busy with schoolwork, brothers and sisters still took time to take turn caring for my older son after school, allowing us to focus on the newborn, my wife to recuperate, and I to work on schoolwork. A mother who used to be a kindergarten teacher (both of her two children are now in elementary school) came to our house every night at eight to take care of our older son, bathing him, reading him stories, and putting him to bed. Thanks to the loving and thoughtful help from all the brothers and sisters those days, my wife could recover with ease and I managed to save a lot of time and efforts.

Before the child was born, I worried a lot. I worried that my wife might have to do housework before she could handle it and develop health problems later on. I also worried that I might not get enough sleep and overwork, potentially leading to recurrence of my hepatitis B. I also worried about getting behind in my school work. Thanks to the help of brothers and sisters, my wife recovered very well, I did not have any recurrence of my old illness, and my schoolwork was practically unscathed. God shall remember and bless every one of them because He is faithful and He knows us. "Whoever loves God is known by God" (1 Corinthians 8: 3). "And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones who is my disciple, truly I tell you, that person will certainly not lose their reward" (Matthew 10:42). We are even more grateful to the merciful, faithful Christ the Lord for His care and provisions for my family during those days! I thank Him for hearing our prayers and providing loving brothers and sisters who willingly helped us. In the eyes of the unbelievers, what we experienced could be attributed to the presence of a group of very loving people, but we do not think so. As my Systematic Theology professor puts it, "In a sense, everything has

的一個關切是，讓我太太在生產之后能臥床靜養 20 天左右，讓她能有很好的恢復。我所能做的最壞的打算是，自己拼一把，再把學業放一放，撐過那段日子。生產日期臨近，住在我們樓上的一對夫婦，其中的太太到我們家裡問我們生孩子之后我們可能會面臨的難處。我們大概理了一下，估計有這兩大難處：一是一日 3 餐是個大問題，我太太要臥床休息，要補給營養；二是剛滿三歲的大兒子是個問題，放學到家后要有人陪他玩，晚上要有人照顧他睡覺。這樣大概理了一下后，她建議把這些需要告訴我們小區的其他中國弟兄姐妹，看看大家能幫什麼忙。

九月八號我太太住進醫院，當天孩子就順利出生了。在醫院差不多待了三天，在這段時間裡弟兄姐妹就開始去醫院探訪、送飯。孩子出生后的一周，大家用心給我們烹飪各式各樣的美味月子餐。在接下來的 3 周裡，又有一對夫婦主動提出，家裡的太太要每天來我們家給我們做飯做家務，而且是先去超市買了很多給產婦補給營養的東西，滿載著這些東西來的，每天大半天的時間在我們家裡，並跟我們一起交流生活、服侍、教會裡的事，也幫忙照看兩個孩子，有時甚至幫我們擦地板，做這一切事情時，她是那樣地謙卑、熱情、喜樂。在我太太生產后的 2 周，弟兄姐妹雖然學習生活很是忙碌，還是抽出時間輪流在我大兒子放學后陪他玩耍；考慮到剛剛生完孩子后我們夫婦需要全心照顧新生的嬰兒，我太太身體需要恢復，而我還得應付許多的課業，一位曾經做過幼兒園老師的媽媽（她的兩個孩子都在讀小學）就每晚八點來我們家裡照顧我們的大兒子，給他洗澡、講故事，並哄他睡覺，直等到把他都安頓妥當了，她才離開。這段日子裡因著眾位弟兄姐妹這樣愛心周到的幫助，使我太太能以安心修養，也讓我省時省力許多。

還沒有生孩子時，我為這段時間真是有許多擔憂。我擔憂我太太可能會因為沒人照顧而不得不過早地操持家務，以至留下什麼后遺症；我擔憂我自己可能會睡眠太少、勞累過度而導致乙肝復發；我也擔憂自己這學期的課業會耽擱很多。感謝弟兄姐妹的幫助，我太太恢復得很好，我自己沒有舊病復發，我的課業也幾乎沒有受影響。深信那位信實公義、察驗人心的神必記念他們每一位的付出，並賜福給他們。“若有人愛 神，這

its own supernatural cause. The pattern of things happening can be natural, but the reason is often supernatural. There are many second-cause explanations for certain things, but there is only one first cause." We believe that we were cared for by a kind and almighty God who hears our humble prayers; by faith we can continue to experience His reality. Thanks to Christ the Lord for taking care of us during this time of great need. As the couple who came and helped us for three weeks said, "We did all these things because we are serving Christ the Lord."

We pray that the as we abide in the mercy of our Lord the Christ, we can also be like these brothers and sisters, lovingly and willingly helping those in need.



人乃是 神所知道的”(林前 8:3)。“無論何人，因為門徒的名，隻把一杯涼水給這小子裡的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜”

(太 10:42)。我們更感謝滿有憐憫、信實可靠的主基督在這段特殊的日子裡對我們這一家的眷顧和保護！感謝他垂聽我們的禱告，感謝他把愛和甘心服侍的心放在諸位弟兄姐妹的裡面。在不信主的人看來，我們所經歷的這些隻能歸因於周遭有一群很有愛心的人。但我們不這樣認為，正如我的系統神學教授所講，“在某種意義上，每件事都有其超自然的原因。事情發生的模式可以是自然的，但其原因常是超自然的。一件事情的發生，可以有許多第二因的解釋，但第一因隻有一個。”我們深信我們活在一位恩慈、全能上帝的護理當中，他垂聽我們這些卑微之人的禱告，我們在信心中可以不斷經歷他的真實。感謝主基督在我們這一個很大的需要當中保守看顧了我們。正如那對來我們家服侍 3 周的夫婦所言：“我們做這些事情，都是為著服侍主基督的緣故。”

我們夫婦懇求主基督的憐憫與我們同在，使我們也能像這些弟兄姐妹一樣，滿懷愛心地甘心服侍那些有需要的人。

The Gospel is the Power of God for the Salvation of Everyone Who Believes (Rom 1:16)
這福音本是神的大能，要救一切相信的(羅馬書 1:16)

STM Sharing

Lulu Fan

- Introduction:

- Hello my name is Lulu Fan. I'm a college freshman and I've been at C4 for the past 8 years. This past summer I had the opportunity to go on a mission trip with some members of the youth group but also some of the parents. We joined with 2 Atlanta churches in New Mexico to host the annual vacation bible school at the BIC Missions Site. On the first day we got to know the members of the other church who we were going to be working with. We were introduced to Dwayne and Diane, missionaries at the site, and we split off into groups of children, teens, and adults. We also had the opportunity to attend a church service where we sat around a speaker who didn't preach but instead practiced story-

短宣分享

樊 Lulu

- ★介紹：

大家好，我叫樊 Lulu。我是一名大學一年級的學生。過去八年來，我一直在哥倫比亞華人基督教會聚會。去年夏天，我有機會和青少年團契的一些成員，還有一些青少年的父母們，參與了一次宣教之旅。我們與亞特蘭的兩間教會一起配搭，在新墨西哥州 BIC 宣教點，舉辦年度暑期聖經學校。在第一天，我們與來自其他教會將要一起同工的成員見面。我們也認識了在當地宣教工場的宣教士，德韋恩和黛安。我們分成了兒童組，青少年組和成年人組。我們也有機會參與當地教會的服事。我們圍坐在講員身邊，他不是以講道的方式，而是傳講聖經中聖經的故事。因為

telling from scripture. Story-telling is an important part of Navajo culture and the natives respond better to that style instead of being preached to.

- What happened/ what did I do:

- I was apart of the teen group so I helped to lead a small group of teenage girls some were 13 or 14 in middle school while some were 16 and 17, closer to my age. We started off with a big group game like whiffle ball and 9 square in the air before we got together and watched a few videos together. Our curriculum was focused on the gospel. The first day was creation, then sin, then the cross, and then conclusion. After the video we split off into small groups to discuss the video. During the first few days it was difficult to get answers out of the girls in my group since they didn't really know us and we didn't really know how to talk or relate to them. When they started opening up and answering our questions I realized that they knew the facts of the gospel and they knew about Adam and Eve, but they didn't really know about Jesus. They didn't know about the Miracles he performed or the parables that he taught. If we were to go to this in the future we should try to incorporate more than just the gospel.
- A lot of the girls came from broken families and shared stories with us about their lives. A few of the girls had very few Christian influences and leaders in their lives or even Christian friends that they can lean on. Hopefully introducing them to Jesus's character and encouraging them to read the bible will allow them to develop a relationship with a God that they can truly rely on and love, but that is why its important to develop that relationship with the kids there.

- Things I learned:

- Above all I learned that we ultimately need to trust in God. Going into the mission trip, I wanted to make a big impact. God taught me that only He can open the hearts of the people we are speaking to. He uses us as vessels to reach people because we can't convert people on our own. Also God has taught me the power of being intentional. When we have a clear goal of wanting to share his gospel and our testimonies it is so much easier than we would think. It has given me a greater sense of urgency to be intentional even in my daily life.

傳講故事的方式是 Navajo 文化的重要組成因素，當地人對此方式的接納度和反應也較好。

- *發生了什麼事/我做了什麼：

我曾經是青少年組的一員，所以我幫助帶領青少年女生的小組，其中有 13 和 14 歲的女中學生，也有一些是 16 歲和 17 歲，與我年齡相仿的女生。我們一開始先玩團體遊戲，比如 Wiffle Ball 和 9 Square in the Air，然後我們聚在一起看了幾個視頻。我們的課程著重於福音。第一天的主題是創造，罪，十字架，然後做總結。看完視頻後，我們分成小組，討論視頻的內容。在開始的幾天裡，我們小組的女孩都不容易說出討論內容的答案。一方面，因為她們跟我們還很陌生，另一方面，我們也不知道如何與她們交談或建立關係。當他們開始敞開心門，並回答我們的問題時，我意識到他們對福音的內容並不完全地陌生。他們知道亞當和夏娃，但他們並不真正了解耶穌是誰。他們不知道他所行的神蹟或他教導的喻言。如果我們以後要再回去那裡短宣，我們應該嘗試融入他們的生活，與他們建立關係，不僅是講述福音內容。

在那裏有很多女孩是來自破碎的家庭，他們與我們分享他們的生活點滴和故事。在少數幾個女孩的生活中，基督徒的影響力也是微乎其微，甚少有可以信靠的基督徒朋友。我希望藉由向他們介紹耶穌，並鼓勵他們閱讀聖經，使他們能夠與上帝建立真正的依靠和愛的關係。這就是與那裡的孩子建立關係的重要原因。

- *我學到的東西：

最重要的是，我學到我們自始至終需要信靠上帝。開始參加短宣時，我要對人產生大的影響力。上帝卻教導我，只有他能打開人們的心。神使用我們成為祂的管道去接觸人，因為我們不能靠我們自己的能力使人改變的。上帝也教導我，有決心去做所帶來的力量。當我們有一個想要去分享福音和我們的見證的明確目標的時候，去做就比我們想像的要容易得多。這個學習教導我，要有決心去做的緊迫感，在我的日常生活裡更是如此。

- *如何前進：

此次訪問的目的不僅僅是分享福音，而且是為了與 Navajo 人建立私人關係。我只希望你們為納瓦霍人祈禱，同時也為 BIC 宣教點的人們祈禱。

- How to move forward:
 - The goal of the mission trip was not just to share the gospel but also to develop a personal relationship with the Navajo people.
 - I would just like for you guys to pray for the Navajo people and also pray for the people from the BIC missions to be able to develop a fellowship program to help build a strong foundation for the kids there.
 - Also I just pray that they have more support and help since every year the program grows. Even this year with about 50 people volunteering, they were overwhelmed, especially with the adults.

禱，使他們能夠發展一個有堅實的基礎的團契，幫助那裡的孩子們。

此外，我也祈禱，隨著每年該計劃的成長，他們能有更多的支持和幫助。即使今年有大約五十名志願同工，他們也不堪重負，特別是在成人的部分。



Reflections from my STM NM Trip Experience

Tricia Bailey

I am so thankful that I was a part of the STM NM trip, and to share the experience with Grace Linnaea and all who went!

*Spent enjoyable and rewarding time in preparation.

*It was very helpful to get away from the day-to-day routine at home and fully focus on being an ambassador for Christ! The experience has encouraged me to continue persevering in intentionally living out biblical priorities.

*I have been able to stay in touch with a few of the Navajo women, texting some and talking monthly on the phone to encourage them spiritually.



我參加新墨西哥州短宣的回顧

Tricia Bailey

我非常感恩我參與了新墨西哥州短宣之旅，並與 Grace Linnaea 和所有參加的人一起分享經驗！

*在準備中，共度了愉快和有意義的時光。

*能暫時擺脫日常生活，完全專注於做一位基督的使者，是非常有助益的事！這個經歷鼓勵我繼續堅持，活出聖經所教導的優先順序。

*我繼續與一些 Navajo 婦女保持聯繫，發短信給她們，或是每月一次打電話鼓勵她們。

Reflections from my STM NM Trip Experience

Grace Linnaea Bailey

I'm so grateful for the experience of going to NM for this STM trip! It helped me see how others live and how they are not as exposed as we are to the Bible. The kids were always full of energy and I had fun playing with them! After this fun experience, I hope that they will come back again and continue to learn how much God loves them and become Christians!

Personal Testimonies (these are excerpts of responses from team members unnamed) "being away from daily responsibilities at home and fully focusing on being a direct link to leading others closer to Christ, was incredibly fulfilling...the worship time, the Spirit-filled fellowship, the time in the Word, conversations, watching the sold-out youth and kids on this trip minister, enjoying the simplicity of the Navajos lifestyle.....and seeing the beauty of God's creation in NM.....life-changing for me. And I rededicated my life to His Lordship and purposes many times on the trip. I renewed my commitment to stay in constant communion with the Lord...and if I'm going too fast or if I'm feeling too stressed, then I need to re-submit to Him. I am more aware than ever that a life fully and deeply surrendered to Christ is far greater than anything this world can give."

"God definitely has taught me many things on this trip. First, He opened my eyes to see His magnificent creation and natural beauty. Another thing was that God showed me that there are many people who are very much in need of His Word and that we need to show them the love and care God gave us first. After this trip, I have gained another perspective on life and what it's like on America's side of poverty. I've been mesmerized by His love, grace, and compassion that has been given. Restrengthening my faith was definitely another way God has changed me and this mission trip was definitely one for the books!"

"God gave me a desire to share the Gospel, when I did not feel compelled before."

"Seeing families serve together inspired me how a family can serve together as a team."

"I want to strengthen my prayer life. Learn, think and follow God's way, Do things with my children together, and use it as an opportunity to mentor them."

"God gave me a chance to reach out to different people and open my eyes to see the field."

我參加新墨西哥州短宣的回顧

Grace Linnaea Bailey

我非常感恩有參加新墨西哥州短宣的經驗！它幫助我看到別人如何生活，以及他們並不像我們對聖經那樣了解。孩子們總是充滿活力，我陪他們玩得很開心！有了這次有趣的經驗後，我希望他們下次能夠再回來，繼續學習上帝多麼愛他們，甚至成為基督徒！

★個人見證（這些摘錄自未具名的短宣隊員的回應）

“暫時卸下家庭的日常責任，成為完全專注於帶領他人親近基督的直接橋樑，實在非常有成就感… 崇拜時間，聖靈充滿的團契時段，讀經的時間，交談的時間，享受 Navajos 生活方式的簡樸....並且欣賞到神在新墨西哥州的創造之美…。對我生命的改變。我再次將我的生命奉獻於神的主權與目標。

在旅途中，我多次向神重新承諾，與主保持連結.....如果我跑太快，或我的壓力過大，那時我需要再次降服與祂。我比以往的任何時候更意識到，向基督完全地且深深地順服的生活，遠超過這個世界能給予的任何東西。”

“在這次旅行中，上帝確實教導了我很多事。首先，他打開我的眼睛，看見他宏偉的創造和大自然之美。另一件事上帝讓我看見，有很多人多麼需要上帝的話語，我們需要向人們展現上帝已經先給予我們的愛和關懷。短宣之後，我對生活以及美國在貧窮方面的情況，有了另一種看法。對於上帝給予的愛，恩典和惻隱之心，使我著迷。上帝重新加增我的信心，是另一種上帝改變我的方式。這次短宣之旅，絕對是值得記上一筆！”

“我以前不覺得有迫切感，現在上帝卻給了我一個去分享福音的渴望。”

“看見許多家庭一起服事激勵著我，每個家庭都可以成為一個服事的團隊。”

“我想加強我的禱告生活。學習，思考並遵循上帝的原則。與我的孩子一起做些事情，並以此為契機指導他們。”

“上帝讓我有機會接觸到不同的人，並打開我的眼睛看到這個禾場。”

“我更多地學習要相信上帝，並依靠他。我藉著與孩子們一起工作，學會了更有耐心。我學會了更多地為我們在這裡的便利而感恩。我很高興我能成為幫助孩子們認識耶穌的愛和聖經真理的一員。我很高興能幫助他們的父母，幫助照顧和服事他們，因為他們的父母要參加成人班。”

“上帝提醒我，不是每個人都像我一樣，有同樣的機會認識福音。這個提醒現在幫助我，會以不同的角度去看

“I learned more about trusting God and depending on Him. I learned to be more patient through working with the kids. I learned to appreciate more the conveniences that we have here. I’m glad that I could be a part of helping the kids know Jesus’ love and truths from the Bible. I’m glad that I could help their parents by helping take care of them and serve them, because some of their parents went to the adult classes.”

“He reminded me the not everyone has the same chance of knowing the gospel as I do and this reminder helps me see people differently now.”

“God taught me not to take the Bible for granted and it showed me how people learned differently. Things have changed in the way that whenever I read the Bible, I no longer read it just to read it, I now think about. Another way it has changed me is that instead of telling everyone about God in the same way, I now learn more about how they learn and tell them about God through that way.”

人。”

“上帝教導我不要把聖經當成理所當然，不同的人有不同的學習方式。每當我閱讀聖經時，事情都會有所變化。我不再只是閱讀聖經，我現在會去思想。與其以同樣的方式向每個人傳講上帝，我學到藉著更多地了解人們如何學習的方式，去向他們傳講上帝，這是上帝改變我的另一個方面。”



The homeless

Angel Huang

A couple weeks ago, the youth group went to Finlay Park to hand out bags to the homeless. Upon arriving, the first thing that stood out to me was the number of homeless people. They were scattered across the park, and many of them were receiving food from another group of people that was helping. As we unloaded the bags and walked into the park, many of us found ourselves empty-handed after giving bags to homeless people on the sidewalk. During all of this, I was overwhelmed seeing that so many of our bags went to people on the sidewalk, and not those inside the park. By the time we entered the park, we quickly ran out of bags because there were so many house-less, too many to be proud of the United States, which is supposed to be the land where dreams come true.

Fast forward to when we ran out of bags to give out. Mia had an extra pack of pads, so she led my group to walk around to ask if any women needed them. The first woman we asked said she did not need them. I was so shocked when she

無家可歸者

黃嘉琪

幾週前，青少年團契前往芬蕾公園，向無家可歸者分贈冬令救濟包。到達後，首先引起我注意的是，無家可歸者可觀的人數。他們散佈在公園各角落，其中許多人正在領取另一個救濟團體的食物。當我們從車上卸下救濟包，走進公園時，我們將救濟包分贈給許多在人行道上的無家可歸者，很多同工發現自己很快就兩手空空了。在這些過程中，我看到有許多救濟包被送到人行道上的人，而不是公園內的人。當我們進入公園的時候，我們很快就將救濟包分贈完畢，因為無家可歸者的人數多到無法為美國這個應該是使夢想成真的土地，而感到驕傲了。

當我們救濟包分贈完畢，Mia 還有些多餘的女性衛生用品，所以她帶領我的小組四處詢問，是否有哪位女士會需要。我們問的第一位女士，她說她不需要。當她拒絕時，我感到非常震驚。但我很快意識到，儘管這些人沒有擁有很多，但他們仍然希望，讓其他更需要這東西的人能使用到。如果我處於窮困潦倒的景

refused, but I soon realized that although these people don't have much, they still want other people, who need an item more than they do, to have it. If I were in desperate times, I'd certainly take anything and everything that would be of aid to me, but this woman's action made me see that that isn't the right thing to do, much less what God would want me to do. After we asked this first woman, we went back to the entrance of the park and gave another female some pads. We still had some extra, so I ended up placing the pack in the women's restroom.

Mia then convinced my group to find a house-less person to talk to. I wanted to talk to one, but I was just too scared to actually start a conversation. I was scared because of the stereotypes glued to the homeless, making them seem bad and dangerous. Luckily, we had Mia to help us. While we were walking back into the park, a homeless man gave us a blanket and said, "Give this to the lady in the gray." We were so confused as to why he would want us to do that, but we did it anyway. We walked up to the "Lady in the Gray," and said, "A man wanted us to give this to you." She said, "Oh yeah, I saw him carry that and I said that I really like it." My 14 year old self couldn't comprehend all of this. I was like, "Wow." I mean, can you believe it? A homeless man gave up a blanket saying he didn't need it when it was super cold, and then tells us to give it to someone else because she liked the pattern. Unbelievable. We ended up having a nice conversation with this woman, who had bronchitis. We learned that she was from Connecticut. Connecticut's like a million miles away! But she was very nice and not dangerous at all, and this whole event was a learning experience.

Based on this experience, I came to the conclusion that I should stop taking things for granted. Also, when there is a person on the streets, I could perhaps make their day better by giving them protein bars or water, or even praying for them. We should not be scared to associate ourselves with the homeless. Why? Because the homeless are human too.

況，我肯定會拿取任何對我有幫助的東西。但是這個女士的行為讓我意識到，這不是正確的事情，更不是上帝希望我做的事情。在我們問了第一位女士之後，我們回到公園的入口處，給了另一位女士一些護墊。然後我們把剩餘的護墊放在女廁所裡。

然後 Mia 鼓勵我的小組，去找一位無家可歸的人交談。我想去和一個人談談，但我實在因為太害怕而不知如何開始。由於對無家可歸者的刻板印象，讓我感到害怕，也使他們看起來很糟糕和危險。但幸運的是，我們有 Mia 幫助我們。當我們回到公園時，一位無家可歸的人給了我們一條毯子，並說：“把這個給穿灰色衣服的女士。”我們感到很困惑，不知道他為什麼要我們這樣做，但我們仍然照他說的去做了。我們走到了“穿灰色衣服的女士”的面前，告訴她說：“一位男士希望我們把這個給你。”她說，“哦，是的，我看到他拿著它，我說我真的很喜歡它。”14 歲的我無法理解這一切。我心想，“哇！”我的意思是，你能相信嗎？當天氣超級寒冷的時候，一位無家可歸的人，不僅捨棄了毯子，說他不需要它。然後告訴我們，把它交給別人，因為他知道那女生喜歡這種花樣。實在讓人難以置信！我們最終與這位患有支氣管炎的女士，進行了愉快的交談。我們了解到她來自康涅狄格州。康涅狄格州就像萬里之遙！但她人非常好，一點也不危險。這整個活動過程都是一次學習的體驗。

基於這次的體驗，我得出的結論是，我不應該將任何事都視為理所當然。此外，當我看見街上有無家可歸的人時，我可以通過給他們營養餅或水，甚至為他們禱告，而讓他們有一個更美好的一天。我們不應該害怕去與無家可歸者連結。為什麼？因為無家可歸者也是人。

Inspiration From Above 1 Overcoming Hardship **靈感的源頭1** 跨越苦難

探索巴赫, 莫札特, 貝多芬, 蕭邦, 李斯特的音樂及屬靈生命
Music and spiritual lives of Bach, Mozart, Beethoven, Chopin, Liszt

星期五 4月6日 Friday April 6 @ 7PM
哥倫比亞華人基督教會
Chinese Christian Church of Columbia
2367 Klapman Road West Columbia, SC
Free Admission 免費入場
(803) 796-9133 cccolumbia@gmail.com

Sandra Wright Shen

1st Prize France Intl Piano Competition
1st Prize Hilton Head Intl Piano Competition
Artist-in-Residence Charleston Symphony
Steinway Artist

Sandra 將在這裡以她獨特的優雅詮釋多位古典大師的音樂作品, 分享他們的生活背景及心路歷程, 闡述作曲家創作靈感的根源。

In this concert, Sandra will share the life stories and the spiritual journeys of the great classical composers, while playing their compositions.



<http://sandrashen.com>

Sandra 藉著「靈感的源頭」觸動全球的聽眾, 已在12個國家巡迴演出200多場, 並在美國/香港創世電視台及台灣好消息電視台播出。

Sandra has performed her "Inspiration From Above" concerts over 200 times in 12 countries to over 50,000 people. She has been featured in US and HK by CreationTV and Taiwan GoodTV.



CRC 夏令會 3 月 1 日開始網上報名 <https://sites.google.com/site/crcconf/>

“早鳥”優惠截至期 3 月 31 日之前，每人免繳\$10 註冊費

Carolina Regional Conference CRC registration starts March 1st and
\$10 registration fee per person will be waived before the “Early
Bird” deadline March 31st

Date 日期：5 月 26-28 日，May 26-28

Location 地点：[LifeWay Ridgecrest Conference Center](#)

1 Ridgecrest Drive, Ridgecrest, NC 28770



「作主的門徒！
作主的門徒？」

李秀全牧師和師母

李秀全牧師 (Rev. Morley Lee) 在中國大陸及台灣長大，他們大學畢業後，於 1963 年加入台灣的校園福

“Real ID”

Greg Speck
GregSpeck.com

Greg Speck was born in San Francisco, California and raised in Walnut Creek, California. He is an avid San Francisco 49ers,



音團契(Campus Evangelical Fellowship)，在學生福音事工服事十四年，前後擔任總幹事與訓練部主任。六〇年代末期他們前往新加坡，在內地會的門徒訓練中心(Discipleship Training Centre)接受裝備，又於八〇年代初期赴美國芝加哥在惠頓大學(Wheaton College)研究所深造。

1977年初至1994年底在波士頓郊區華人聖經教會(Chinese Bible Church of Greater Boston)擔任主任牧師十八年。1995年起他們被教會差派到海外宣教，加入中華海外宣道協會(Chinese Mission Overseas)，擔任總幹事及工場主任，在東南亞參與跨越文化宣教事工六年。2001年初他們參與美國海外校園擔任宣教部主任。同時創立國際關懷協會(Care Ministries International)，在各地華人教會推動普世宣教事工。2006年至2011年李秀全牧師擔任世界華人福音中心(Chinese Coordination Centre of World Evangelism)總幹事。2011年至2017年底擔任國際關懷協會會長，推動「福音進中華；福音出中華！」的普世宣教運動。目前為國際關懷協會榮譽會長和拓展部主任，繼續在各地挑戰華人教會投入普世宣教事工。

Giants, Golden State Warriors and San Jose Sharks fan. Greg grew up in a non-Christian home and didn't become a Christian until he was a senior in high school. He attended Bethel University in St. Paul, Minnesota and graduated with a major in Sociology and minors in Social Work and Biblical and Theological studies. After graduating he started working with teenagers and has done that ever since. He has been traveling around the world speaking to teenagers and families. He has been a caseworker for emotionally disturbed and delinquent teens, Youth Pastor, Youth Specialist for Moody Bible Institute, President of Youth Ministries International, the youth and family communicator for Bethel University and a friend to endangered woodland animals (that was very random). He has led groups of teenagers on mission trips to the British Isles and all across Europe for over 20 years. Now he is the "Youth and Family communicator" for Youth Leadership in, lovely and tropical, St Paul, Minnesota. He is also a regular speaker for Family Life Weekend to Remember marriage enrichment conferences.

短宣:教會決定今年再次加入亞特蘭大教會組織的新墨西哥短宣隊服侍 Navajo 原著民，時間為7月21-28日，報名3月18日截止，報名須提交短宣申請表和每人\$250訂金（每家不超過\$750）。有意者，聯絡曉鳴弟兄(xmyct@yahoo.com)，Nick弟兄(nicholasliu5@gmail.com)，或Emily姐妹(emily.brown.c4@gmail.com)，也請2月25日12:45參加討論會。

Short Term Missions: will return to New Mexico this year ministering to the Navajo people. The STM takes place July 21-28; the deadline for registration is March 18th. To register you need to submit a Short-Term Missions application form and pay a \$250 per person deposit (\$750 max. per family). If interested, please contact Xiaoming, Nick or Emily, or attend an interest meeting on February 25th at 12:45.

Chinese Adult Sunday School Classes 主日學:包括慕道友班(202室；10:00~11:00)，新課程聖經縱覽(203室；10:00~11:00)、信心建造(204室；9:00~10:00)。歡迎參加。



哥城家訊

CCCC News

二零一八年二月份總第十五期

Fifteenth Edition, February, 2018

哥倫比亞華人基督教會發行

Published by Chinese Christian Church of Columbia

司偉奇 牧師

Rev. Dr. Thomas Siwicki

蘇昆明 傳道

Pastor Kunming Su

哥城家訊同工 CCCC News Co-Workers

莊譯文(英編輯), 李宜芳(英譯中), 于俊瀛(總編輯), 容展雲(中譯英)

Megan Chong (English editor), Jean Lee (English-to-Chinese interpreter), Sarah Yu (Chief editor),

Richard Yung (Chinese-to-English interpreter)

2367 Klapman Road

West Columbia, SC 29169

Tel: 803-796-9133

Web: <http://cccchurch.us>